

פרויקט
לקוטי
שיחות

PROYECTO

LIKUTÉI SIJOT
en español

La función de la Cortina de la entrada del Mishkán;
cuándo en una abertura se debe colocar mezuzá; la
revelación Divina en el plano físico por medio de la *sefirá*
de Maljut.

33

VOLUMEN XVI
VAIAKHEL, SIJÁ 3

SE PUBLICA EN OCASIÓN DE LA
SEMANA DE SHABAT PARSHAT VAIAKHEL, 5782

Selección de charlas
del Rebe de Lubavitch

Likutéi Sijot

Bsd.

En esta *Sijá* el Rebe explica qué medidas tenía, según la interpretación de Rashi, la Cortina del portal del Mishkán, y qué función cumplía.

Nota: en esta versión de la Sijá se omitieron algunas notas al pie.

19 de Adar I 5782

Textos originales en idish de la traducción al español: Likutéi Sijot vol. XVI, págs.: 443 - 448.

Traducción al hebreo cedida por Proyect Likkutei Sichos

Traducción, Edición y Revisión Final:
Sijot en Español.

Bsd.

Vaiakhel Vol. XVI - Sijá 3

La función de la Cortina de la entrada del Mishkán; cuándo en una abertura se debe colocar mezuzá; la revelación Divina en el plano físico por medio de la *sefirá de Maljut*.

1. En el final de la Sección Terumá, la Torá dice que la superficie del *Mishkán* –Santuario Móvil del desierto– era de 100 codos de largo por 50 codos de ancho. El Santuario en su totalidad estaba rodeado por cortinas de 5 codos de alto. La entrada al mismo, por su lado este, ubicada en el centro de los 50 codos de ese lado, tenía 20 codos de longitud con una altura de 5 codos, y estaba cubierta con una Cortina de esas medidas, colocada horizontalmente (su largo de 20 codos era el ancho del portal de entrada, y su ancho de 5 codos, el alto de dicho portal). En el patio de entrada del *Mishkán* (que ocupaba todo su ancho por la mitad de su largo, 50 por 50 codos) estaba el Altar externo que medía de alto 10 codos (o según otra opinión 3 codos). Ahora bien, **del versículo**¹ **“la Cortina del portal del patio [del Santuario] era de labor de bordador, de lana turquesa, lana púrpura, lana carmesí y lino, trenzados; de 20 codos de longitud, y la altura –ubicada de manera horizontal– era de 5 codos, leumat –correspondiéndose– con las cortinas [colocadas en derredor] del patio”, Rashi transcribe las palabras “leumat kalei hejatzet – correspondiéndose con las cortinas del patio” y explica: “la altura de la Cortina era como la medida de las cortinas que rodeaban el patio”.**

Los comentaristas² aclaran que Rashi pretende advertir que en este caso la acepción de la palabra **“leumat”** no es –como comúnmente se interpreta– **“frente a”,** pues aquí no es posible traducirla así (ya que el **“portal del patio”** no estaba

א. בפירושו על הפסוק "ומסך שער החצר גו' ועשרים אמה ארך וקומה ברחב חמש אמות לעמת קלעי החצר" העתיק רש"י את התיבות "לעמת קלעי החצר" ופירש: "כמדת קלעי החצר".
ובביאור כוונתו כתבו מפרשים, שבא ללמדנו שפירוש תיבת "לעמת" אינו — כפי שהיא מתפרשת בדרך כלל — "כנגד", מפני שכאן אי אפשר לפרש כן

1 Nuestra Sección 38:18.

2 Véase Rabí Eliahu Mizraji, *Gur Arié y Séfer Zikarón*.

ubicado “frente a” las cortinas del patio, sino a su lado), **en cambio**, en nuestro caso esa palabra **significa** que la altura de la Cortina era “**como la medida** de las cortinas que rodeaban el patio”.

Empero, debemos comprender: si Rashi solo viene a explicar la palabra “leumat” ¿por qué transcribe del versículo, en el subtítulo de su comentario, también las palabras “las cortinas del patio” –y en especial que a esas palabras las vuelve a escribir en el cuerpo de su comentario, “(como la medida de) las cortinas del patio”– en lugar de ello él debería haber escrito de forma sintética: “leumat – significa: como la medida” sin más, y así se aclararía la dificultad que surge del texto bíblico.

2. También es menester comprender otra cuestión:

Hay otros pasajes de la Escritura en los que no es posible traducir “leumat” como “frente a”, por ejemplo: (a) “leumat majbartó – **adyacente** a su costura” (cuando se habla de las vestimentas sacerdotales en la Sección Tetzavé³), (b) “leumat heatzé – **sobre** el espinazo” (al referirse a los miembros del animal sacrificado que deben llevarse al Altar, en la Sección Vaikrá⁴) – y en aquellos lugares Rashi explica respectivamente: “al lado de su costura, por arriba del cinturón”, y “arriba del espinazo”;

en base a ello, Rashi debería haber explicado aquí del mismo modo, “leumat – al lado o más arriba”, y según eso tendría que haber dicho que la frase “la altura era de 5 codos leumat las cortinas del patio” significa, que la altura de “la Cortina del portal del patio” era “5 codos” más alta (“por arriba”) que las cortinas del patio; entonces, ¿por qué aquí él dice que la palabra “leumat” significa “como la medida”, siendo esa acepción carente de antecedente en la

(שהרי "שער החצר" לא הי' "כנגד" קלעי החצר, אלא בצד), אלא "לעמת" כאן פירושו "כמדת".

אבל צריך להבין: אם כוונת רש"י רק לפרש את תיבת "לעמת", מדוע העתיק מן הפסוק גם את התיבות "קלעי החצר" — ואף שב וחזר עליהן בגוף פירושו ("כמדת") קלעי החצר" — והי' לו לומר בקיצור: "לעמת — כמדת"?

ב. גם אינו מובן:

ישנם עוד מקומות בכתוב שבהם אי אפשר לפרש תיבת "לעמת" "כנגד" — (א) "לעמת מחברתו" (בפרשת תצוה), (ב) "לעמת העצה" (בפרשת ויקרא) — ושם פירש רש"י: "סמוך .. למעלה", "למעלה";

ועפ"ז הרי הי' לרש"י לפרש כן גם כאן: "לעמת" — "סמוך .. למעלה" — ולבאר שכוונת "וקומה ברוחב חמש אמות לעמת קלעי החצר" היא, שגובה "מסך שער החצר" הי' "חמש אמות" יותר ("למעלה") מקלעי החצר; ומדוע

3 28:27.

4 3:9.

Escritura?

Es más: de acuerdo a aquella explicación de la palabra *leumat* se comprende mejor la continuación del versículo, en contraste con la explicación que *leumat* significa “como la medida de las cortinas”. Puesto que según la versión que *leumat* alude a algo “cerca, más arriba” se comprende por qué son necesarias las palabras del versículo “*leumat kalei hejatzet*” – pues vienen a informar cuál era la medida de la altura de la Cortina del portal del patio (“5 codos” más alta que el resto de las cortinas de su derredor); en cambio, según la explicación que *leumat* significa “como la medida de las cortinas” – que la Cortina de la entrada tenía la misma medida que las cortinas del patio, las palabras “*leumat kalei hejatzet*” aparentemente están demás –ya que antes en este mismo versículo se describió de manera explícita que “la altura [del portal] era de 5 codos”– entonces, ¿qué agrega la Escritura al decir “*leumat kalei hejatzet*” – que su altura era igual a la de las cortinas?

3. La pregunta se vuelve más compleja en base a un comentario anterior de Rashi – aunque para comprender este tema correctamente primero debemos introducir lo siguiente: hay una discusión⁵ entre Rabí Iehudá y Rabí Iosi con respecto a la altura del Altar externo: Rabí Iehudá sostiene que lo que está dicho⁶ “su altura será de 3 codos” debe entenderse literalmente “tal como está escrito”, pero Rabí Iosi deduce (mediante una *guezera shavá*⁷ de la palabra *rabúa*, cuadrado) de lo escrito en el Altar interno⁸ – “así como en aquel Altar su altura es el doble de su ancho, así también aquí en el Altar externo la altura

“אין לו חבר” בכתוב?

יתירה מזו: פירוש זה לכאורה מתקבל בהמשך הכתוב יותר מן הפירוש “כמדת”. לפי פירוש “סמוך .. למעלה” מובן הצורך בהוספת התיבות “לעמת קלעי החצר” – להודיע מהו גובה מסך שער החצר (“חמש אמות” יותר מן הקלעים); אבל לפי הפירוש “כמדת”, אשר המסך ה' שוה במדתו לקלעי החצר, נמצא שהתיבות “לעמת קלעי החצר” מיותרות – שהרי כבר נאמר לעיל בפירוש “וקומה ברוחב חמש אמות” – וא”כ מה מוסיף לנו פרט זה שהם “כמדת קלעי החצר”?

ג. קושיא זו מתחזקת לפי פירוש רש”י לעיל – ובהקדים: מצינו שנחלקו ר' יהודה ור' יוסי בנוגע לגובה המזבח: ר' יהודה אומר שהכתוב “ושלש אמות קומתו” הוא – “דברים ככתבן”, ואילו ר' יוסי לומד (בגזירה שוה “רבויע” “רבויע”) ממזבח הפנימי – “מה

5 Zevajím 59b.

6 Terumá 27a.

7 Cuando en dos temas del texto bíblico figura la misma palabra, muchas veces, los Sabios aplican las mismas condiciones de un tema sobre el otro y viceversa.

8 Tetzavé 30:2.

debe ser el doble de su ancho” – de modo que según Rabí Iosi la altura del Altar externo (cuya superficie era de 5 codos por 5 codos) debía ser de 10 codos.

La *Guemará*⁹ señala: “Le dijo Rabí Iehudá a Rabí Iosi ¿acaso es razonable decir que el *kohen* realice de pie, con sus manos, su trabajo sobre el Altar y todo el pueblo pueda verlo desde afuera?, (pues si la altura del Altar es de 10 codos es más alto que las cortinas del patio, que medían 5 codos); a lo que Rabí Iosi le respondió que él sostiene que las cortinas medían 15 codos de altura en lugar de 5.

La *Guemará*, en el Tratado de Eruvín¹⁰, dice que el tamaño mínimo para que un acceso sea considerado un “portal” (según los Sabios) es de “20 codos de alto por 10 de ancho”. A eso la *Guemará* pregunta¹¹: “deberían aprender del ‘portal del patio’...así como allí es de 5 codos de alto por 20 de ancho, así también debería establecerse para cualquier ‘portal’, que, para llamarse ‘portal’, su medida mínima debería ser de 5 codos de alto por 20 de ancho”, la *Guemará* responde (en la segunda contestación) – según la versión de *Tosafot*¹²: “las cortinas medían 15 codos de alto, y está escrito con respecto al portal que su ‘altura era de 5 codos’ aplicables por sobre el borde superior de las cortinas hacia arriba, con lo cual el portal del patio medía 20 codos de alto”. *Tosafot* explica que la pregunta de la *Guemará* es sobre la medida de 20 codos de altura del portal (pues se asumía que la altura del portal del patio era solamente de “5 codos”), sobre lo que la *Guemará* recalca en la respuesta que el portal del patio era también de 20 codos de altura¹³ – como los Sabios

להלן גובהו פי שנים כארכו אף כאן פי שנים כארכו” — שגובה המזבח ה' עשר אמות.

ואיתא בגמרא: “אמר לי ר' יהודה .. אפשר כהן עומד על גב המזבח ועבודה בידו וכל העם רואין אותו מבחוץ” (שאם גובה המזבח הוא עשר אמות, הרי הוא גבוה יותר מקלעי החצר, שגבהם חמש אמות); והשיב לו ר' יוסי שלדעתו ה' גובה הקלעים ט"ו אמות.

והנה בגמרא בעירובין מבואר, ששיעור פתח (לדעת רבנן) הוא “עשרים אמה (גובה) ברוחב עשר”. ומקשינן: “לילפו מפתח שער החצר .. מה להלן חמש ברוחב עשרים אף כאן חמש ברוחב עשרים”, ומתריך בגמרא (בתירוץ הב') — לגירסת התוספות: “קלעים ט"ו אמה וכי כתיב וקומה ברוחב ה' אמות משפת קלעים ולמעלה”. ומבואר בתוספות, שקושיית הגמרא היא על שיעור כ' אמה של גובה הפתח (שמפתח החצר חזינן ששיעור גובה הפתח הוא רק “חמש אמות”), והחידוש בתירוץ הגמרא הוא, שגם פתח החצר ה' בגובה כ' אמות, ומה

9 Zevajím, allí.

10 Al comienzo.

11 Allí, 2b.

12 Zevajím, allí, párrafo que comienza “veomer”.

13 Así dictaminó en la práctica *Maasé Joshev* 5:7.

quieren establecer sobre cualquier “portal”, y lo que está escrito “la altura era de 5 codos” se refiere desde “el borde superior de las cortinas hacia arriba” (5 codos más alto que las cortinas, que según Rabí Iosi medían 15 codos, como ya se mencionó).

De todo esto se desprende que según Rabí Iosi (de acuerdo a la explicación de *Tosafot*) la traducción de “*leumat kalei hejatzet*” es “más alto que las cortinas del patio”;

y en vista de que vemos que (*antes*) en la Sección Terumá, Rashi cita ambas opiniones, la de Rabí Iehudá y la de Rabí Iosi, entonces, en consonancia con ello, lo debería haber mencionado también aquí, al explicar las palabras “*leumat kalei hejatzet*”, que la traducción de *leumat* es “cerca, más arriba” (no solo porque encuadra mejor con la terminología del versículo, sino) porque concuerda con la opinión de Rabí Iosi (que Rashi mismo la citó antes).

4. En verdad, la pregunta no es pregunta...porque todo este análisis no tiene cabida de acuerdo a cómo Rashi estudia los versículos conforme su significado literal:

Sobre el versículo (en el final de la Sección Terumá¹⁴) “la longitud del patio será de 100 codos, su ancho de 5 y su altura de 5 codos”, Rashi explica: “su altura de 5 codos: eso se refiere a la altura de las vallas del patio, que era equivalente al ancho de las cortinas”. Es decir, que si bien con respecto a la medida del Altar Rashi cita también la opinión de Rabí Iosi (que “su altura era el doble de su ancho”), no obstante, en relación a “la altura de las vallas del patio” él dice que medían “5 codos” de alto *sin aclarar más*.

שכתוב "וקומה ברוחב חמש אמות" היינו "משפת קלעים ולמעלה" (ה' אמות יותר מהקלעים, שלדעת ר' יוסי היו ט"ו אמות, כנ"ל).

ונמצא, שלדעת ר' יוסי (לפי פירוש התוספות) פירוש "לעמת קלעי החצר" הוא — למעלה מ"קלעי החצר";

ומאחר ש(לעיל) בפרשת תרומה⁸ הביא רש"י את ב' הדעות דר' יהודה ודר' יוסי, הרי לפי זה ה' לו להביא גם כאן, בפירושו על "לעמת קלעי החצר", את הפירוש ב"לעמת קלעי החצר" — "סמוך .. למעלה" (לא רק להיותו מתאים יותר בלשון הכתוב כנ"ל, אלא) מפני שהוא מתאים לדעת ר' יוסי (שהביאה רש"י).

ד. אבל באמת אין זו קושיא, מפני שכל שקלא-טריא זו אין לה מקום לפי דרך רש"י ע"פ פשוטו של מקרא:

בפסוק (בסוף פרשת תרומה) "ארך החצר גו' וקומה חמש אמות" פירש רש"י: "וקומה חמש אמות, גובה מחיצות החצר והוא רוחב הקלעים". והיינו, שאף שבשיעור המזבח הביא רש"י גם את דעת ר' יוסי ("גבהו פי שנים כארכו"), אעפ"כ, בנוגע ל"גובה מחיצות

14 Allí, 18.

Indefectiblemente debemos decir, que de acuerdo al sentido simple de la Escritura, aun según la opinión que sostiene que el Altar medía 10 codos de alto, las vallas del patio medían solo 5 codos – y la razón de ello es fácilmente comprensible: no hay ningún indicio en la literalidad de los versículos que nos fuerce a decir que está prohibido que se vea al *kohen* mientras realiza su servicio sobre el Altar; y por eso, la frase “su altura de 5 codos” se entiende *literalmente* (sin guiarse por la explicación de la *Guemará* –según Rabí Iosi– que esas palabras aluden “desde el borde superior de las cortinas hacia arriba”).

Con lo cual se comprende, que incluso con respecto a la altura del portal del patio se puede decir que, según el sentido simple de los versículos, medía solo 5 codos de alto de acuerdo a todas las versiones (incluso de acuerdo a quien sostiene que el Altar medía 10 codos).

No obstante, aun permanece la siguiente dificultad: si bien es cierto que según el contenido conceptual del tema, en base a la interpretación literal de la Escritura no hay ningún indicio que nos fuerce a decir que según Rabí Iosi la altura del portal del patio haya sido mayor que “5 codos” – no obstante, en conformidad con la terminología del versículo (“*leumat kalei hejatzet*”) deberíamos interpretar que el portal del patio medía 5 codos *más* que las cortinas del patio, como se dijo antes sobre la acepción del término “*leumat*”.

5. La explicación del tema es la siguiente:

Rashi se detiene sobre las palabras “*leumat kalei hejatzet* – correspondiéndose con las cortinas del patio”, puesto que estas aparentemente están demás: incluso si explicamos que esta frase viene a enseñar que el portal era “5 codos” más alto que las cortinas del patio, como

החצר" כתב באופן סתמי שהי' "חמש אמות".

ובהכרח לומר, שע"פ דרך הפשט, אפילו לפי הפירוש שגובה המזבח הי' י' אמות, הנה "גובה מחיצות החצר" הי' (רק) "חמש אמות" — והטעם מובן בפשטות: אין הכרח בדרך הפשט שישנו איסור לראות את הכהן בשעת עבודתו על המזבח; ולכן יש לפרש "וקומה חמש אמות" כפשוטו (ודלא כפירושו ע"פ דרך לימוד הגמרא — לדעת ר' יוסי — דהיינו "משפת המזבח ולמעלה").

וממילא מובן, שגם בנוגע לגובה שער החצר אפשר לומר, שע"ד הפשט הי' רק חמש אמות לכל הפירושים¹⁹ (אפילו לפי הפירוש שקומת המזבח היא י' אמות).

אבל עדיין קשה: הן אמת, שמצד תוכן הענין הנה ע"ד הפשט אין הכרח לומר שלדעת ר' יוסי גובה שער החצר הי' יותר מ"חמש אמות" — אבל מצד לשון הכתוב ("לעמת קלעי החצר") הי' צריך לפרש ששער החצר הי' חמש אמות גבוה יותר מקלעי החצר, כנ"ל?

ה. והביאור בזה:

פירושו של רש"י הוא על התיבות "לעמת קלעי החצר", מאחר שלכאורה ג' תיבות אלו

antes fue dicho, aun así no se comprende: ¿por qué la Torá nos informa la medida de la altura del portal mediante la deducción que surge de una precisión lingüística de una frase larga de varias palabras (“5 codos, correspondiéndose con las cortinas del patio”), cuando podría haberlo dicho de forma sintética y clara: “la altura era de 10 codos”?

Por eso, Rashi dice que el versículo viene (no a decir la medida del portal, sino) a informar *la razón* por la cual la altura de la Cortina del portal del patio debía ser de “5 codos” (y no más alta – como sí lo era “la Cortina del portal de la Tienda”¹⁵) – y esto es así, porque *esa Cortina debía ser “como la medida de las cortinas del patio”*, por eso, el versículo recalca que esa Cortina (de ese lado, sobre el este) conceptualmente era *parte* de las cortinas del *Mishkán*, y por lo tanto su altura debía ser idéntica a la de estas.

Con lo explicado, se responde “de paso” también la dificultad (*halájica*) que plantean nuestros Maestros, los autores de *Tosafot*¹⁶: “si la altura de las cortinas no era más que 5 codos, entonces, el portal de entrada del *Mishkán* no tenía la misma altura que el portal del *Heijal* –Salón– del *Beit HaMikdash*” (por eso, ellos explican que las cortinas del lado este, el lado de la entrada (y asimismo el portal del patio) medían de alto 20 codos).

Empero, desde la óptica cómo Rashi estudia el tema (según el sentido simple de la Escritura) desde un principio no hay pregunta, ya que el versículo mismo se anticipa y agrega “*leumat kalei hejatzet* – correspondiéndose con las cortinas del patio”, para aclararnos que la Cortina del portal del patio era “parte” de *las cortinas del patio* – sin importar en qué

מיותרות: אפילו אם נפרש, כנ"ל, דהיינו "חמש אמות" למעלה מן הקלעים, עדיין אינו מובן: מדוע הוצרך הכתוב להודיע את שיעור הקומה ע"י דיוק דלשון אריכתא ("חמש אמות לעמת קלעי החצר"), בעת שהי' אפשר לכתוב בקיצור ובבירור: ("קומה ברוחב) עשר אמות"?

ולכן מבאר רש"י, שהכתוב כאן בא לתת טעם על זה שגובה מסך שער החצר הי' צריך להיות "חמש אמות" (ולא יותר — כ"מסך פתח האהל") — מפני שהמסך הי' מוכרח להיות "כמדת קלעי החצר"; והיינו, שהכתוב מדגיש, שהמסך בתוכנו (במטרתו — שוה ו) הוא חלק מן הקלעים ולכן גובהו צריך להיות בדיוק כגבהם.

ובזה מתורצת בדרך אגב הקושיא (ע"ד ההלכה) המובאת ברבותינו בעלי התוספות: "אם לא היו גבוהים אלא חמש אמות א"כ לא הי' פתח השער גבוה כמו פתח היכל של בית עולמים" (ולכן פירשו שם, שהקלעים דצד המזרח (וממילא גם פתח החצר) היו בגובה כ' אמה).

אבל לפי דרכו של רש"י (ע"פ פשוטו של מקרא) קושיא מעיקרא ליתא, מאחר שהכתוב גופא מבאר זאת ע"י ההוספה "לעמת קלעי החצר": מסך שער החצר הי' "חלק"

15 Terumá 26:36. Y en Rashi allí: “10 codos”.

16 Al final de la Sección Terumá.

lado estén, es decir, todo el patio tenía a su alrededor las mismas (medidas de) cortinas,

entonces, la definición conceptual del portal del patio no significaba lo mismo, en términos de “entrada”, que la entrada (portal) del *Heijal* del *Beit HaMikdash*, sino que era parte de las cortinas, como se explicó.

6. La novedad conceptual recién expuesta –que “la Cortina del portal del patio” era en realidad parte de las cortinas externas del *Mishkán*– será más clara al explicar una discrepancia entre los *Rishoním* –Primeros Legisladores de la Ley Judía– acerca de la obligación de colocar la *mezuzá*:

una de las condiciones que obliga a colocar *mezuzot* en una casa, dice Maimónides¹⁷, es “que esta posea puertas”. *Raavad*¹⁸ y otros *Rishoním*¹⁹ discrepan con él y sostienen que incluso una abertura sin puerta también obliga a colocar una *mezuzá*.

Se puede explicar que su discusión depende en cómo se explica el sentido de una puerta: (a) se puede decir que la puerta es parte del acceso, cuya finalidad es servir de *apertura* – para entrar y salir; o, la mirada podría ser (b) que la puerta es algo en sí mismo – y su propósito es servir de *cerramiento* (pues sin la puerta la abertura estaría permanentemente abierta, y la puerta está para *cerrar* ese paso).

La implicancia práctica entre estas dos definiciones, en la ley judía, se plasma en la obligatoriedad de colocar una *mezuzá*: si tomamos como válido que la puerta es parte del acceso y que tiene como fin servir de *apertura*, la lógica indica que la obligación de colocar una *mezuzá*

מקלעי החצר — ללא ציון צד מסוים, היינו שבכל החצר היו הקלעים בגובה) שווה וממילא גם לשער לא הי' גדר של פתח ממש כפתח ההיכל.

ו. החידוש בענין הנ"ל — אשר "מסך שער החצר" בתוכנו הוא חלק מן הקלעים — יובן ביתר ביאור לפי הסבר במחלוקת הראשונים בנוגע לחיוב מזוזה: בין התנאים המחייבים בית בקביעת מזוזה, מנה הרמב"ם: "ויהיו לו דלתות". אבל דעת הראב"ד, וכן היא דעת עוד ראשונים, שגם פתח ללא דלת מחייב במזוזה.

ובהסבר מחלוקתם יש לומר, שהדבר תלוי בביאור גדר דלת: (א) דלת היא חלק מן השער, אשר ענינו הוא פתיחה — כניסה ויציאה; (ב) דלת היא ענין בפני עצמו — סגירה (ללא הדלת הי' חלל פתוח תמיד, והדלת סותמת את החלל).

והנפקא-מינה לדינא בין שתי ההגדרות היא לגבי חיוב מזוזה: אם נאמר שהדלת היא חלק מן השער וענינה הוא פתיחה, מסתבר, שחיוב מזוזה (שחל על מקום הכניסה

17 Leyes de Mezuzá, cap. 6 al comienzo.

18 Leyes de Mezuzá, allí.

19 Rabeinu Asher, Leyes de Mezuzá, 8.

(que se vincula con el lugar de *entrada* (y salida) de la casa) es vigente solo cuando el acceso está en su estado *habitual y completo* –cuando tiene una puerta– puesto que la (apertura de la) puerta es lo que permite el acceso a la casa;

Pero, si decimos que la definición de puerta es que *cierra* el espacio de acceso, no tiene cabida decir que la obligatoriedad de colocar una *mezuzá* en la *entrada o portal* de la casa (el espacio de *entrada y salida*) se conecte con la existencia o no de una *puerta*, cuyo propósito –según esta forma de ver– es *impedir* la entrada y la salida.

7. Y aquí vemos cuál es la línea de pensamiento de Rashi en su comentario sobre la Torá (según la literalidad de los versículos) acerca de este tema: él entiende que “la Cortina del portal del patio” debía ser “como la medida de las cortinas del patio”, como se dijo antes, y eso se debe a que su sentido conceptual es *ser parte* de las cortinas; es decir, que así como la finalidad de las cortinas es servir de *cerramiento*, así también, la función de la “Cortina del portal del patio” era (*no* ser parte de “la *entrada* del (portal del) patio”²⁰, sino) *cerrar* el perímetro del *Mishkán* – como es evidente de su nombre en hebreo, “*Masaj*”, que como explica Rashi, significa “protección”²¹.

De lo explicado se entiende que según Rashi, la definición y función de una *puerta* (pues “la Cortina del portal del patio” se ubicaba en el espacio de una puerta, como se explica en la respuesta de Rabí Avraham²², hijo de Maimónides) es *cerrar* (y no de abrir el paso, como lo

(והיציאה) (דהבית) חל רק כאשר הפתח הוא באופנו הרגיל והשלם — כאשר יש בו דלת — מפני ש(פתיחת ה)דלת יוצרת את אפשרות הכניסה לבית;

אבל אם נאמר, שגדר הדלת הוא לסתום את חלל הפתח, אין מקום לומר שחיוב המזוזה בפתח ושער הבית (מקום הכניסה והיציאה) יה' תלוי בדלת, שענינה הוא למנוע כניסה ויציאה.

ז. ומכאן נוכל ללמוד את שיטת רש"י בפירושו על התורה (ע"פ פשוטו של מקרא) בענין זה: לדעת רש"י "מסך שער החצר" ה' מוכרח להיות "כמדת קלעי החצר", וכנ"ל, כי במהותו הוא חלק מן הקלעים; והיינו, שכשם שהקלעים ענינם סתימה, כך גם "מסך שער החצר" ענינו (לא חלק מ"פתח (שער) החצר", אלא) סתימה, וכשמו "מסך", אשר הוא "לשון מגין".

ומזה מובן גם בנוגע לגדר דלת (אשר "מסך שער החצר" הוא במקום דלת, כמבואר בתשובת ר' אברהם בן הרמב"ם), שלפי שיטת רש"י דלת ענינה סגירה (ולא פתיחה).

20 Bamidbar 3:26.

21 Rashi sobre Terumá 26:36.

22 Birkat Avraham 41.

establece la otra opinión).

Esto condice también con la línea de Rashi en su comentario a la *Guemará*, donde sostiene que es obligatorio colocar una *mezuzá* incluso en una abertura carente de puerta (como se explicó antes sobre la opinión que sostiene que la puerta no forma parte del acceso, sino que es algo en sí mismo).

8. El dilema recién planteado acerca de cuál es la definición de *puerta* en la faceta *halájica* de la Torá, también se ve en cuanto al significado de *puerta* cómo el tema se explica en la fase esotérica de la Torá:

En la dimensión profunda de la Torá, “puerta” es la *sefirá* –atributo Divino– de *Maljut* (Reinado) – dado que la *sefirá* de *Maljut* es la fase intermedia entre el Mundo de *Atzilut* y los Mundos inferiores (y en general, entre un Mundo y el inferior que le sigue) – y en la *sefirá* de *Maljut* vemos dos aspectos: (a) *Maljut oculta* las *sefirot* que la trascienden (y en función de ese ocultamiento, *Maljut* es denominada “mar” – pues este contiene en sí un mundo oculto a los ojos del hombre); y mediante esa ocultación, (b) *Maljut* hace descender y revela la luz del Mundo de *Atzilut* hacia los Mundos inferiores (y debido a ese rasgo, se la denomina “tierra” – porque sobre la tierra todo está de modo revelado)²³.

Aquí podría plantearse el interrogante, ¿qué faceta es la principal en la *sefirá* de *Maljut* – la función de ocultar que hay en esta, o la de revelar por su intermedio?

Según Rashi, la respuesta es: “*leumat kalei hejatzet* – como la medida de las cortinas del patio”: en función de (como se estudia el concepto en) la dimensión de lo *obvio* y *simple* –el Mundo de *Asiá*– la idea de la Cortina (y la puerta) – la *sefirá* de *Maljut*, es la misma que la de

והרי זה מתאים גם לשיטת רש"י בפירושו על הש"ס, שפתח בלי דלת מחוייב במזוזה (וכמבואר לעיל בהסברת השיטה, שדלת אינה חלק מהפתח).

ה. השאלה הנ"ל בגדר דלת בחלק ההלכה שבתורה, קיימת גם בנוגע לענין הדלת כפי שהוא מבואר בחלק הסוד שבתורה:

"דלת", בפנימיות הענינים, קאי על ספירת המלכות — מפני שספירת המלכות היא הממוצע בין עולם האצילות לעולמות שלמטה מאצילות (ובכלל — בין כל עולם לעולם שלמטה ממנו) — ובספירת המלכות ישנם ב' ענינים: א) המלכות מעלימה על הספירות שלמעלה ממנה (ומצד העלם זה המלכות היא נקראת "ים"); וע"י העלם זה (ב) המלכות ממשיכה ומגלה את אור האצילות לעולמות התחתונים (ומצד זה היא נקראת "ארץ").

וכאן עולה השאלה: מהו עיקר ספירת המלכות — ענין ההעלם או ענין הגילוי שבה ועל ידה. והמענה לפי פירוש רש"י: "לעמת קלעי החצר — כמדת קלעי החצר": מצד (הלימוד ד) עולם הפשט — עולם העשי' — המסך (וה"דלת") דספירת המלכות ענינו

las cortinas del patio – cerrar y ocultar:

En los mundos de *Briá* y *Ietzirá*, si bien también ellos se ven afectados por el ocultamiento de la *sefirá* de *Maljut* –motivo por el cual en ellos no se revela la luz Divina con la misma intensidad que en *Atzilut*, el mundo de la Unicidad– no obstante, se despliega en ellos un flujo de *revelación* Divina; con lo cual, *Briá* es un mundo en su mayoría bueno, y *Ietzirá*, es al menos mitad y mitad²⁴.

Pero, en el mundo de *Asiá* reina un ocultamiento completo. Es “el mundo de la *kelipot* y la *sitrá ajará*”²⁵ –el *otro lado* que se opone a la santidad–, y “**todos los asuntos de este mundo son severos y negativos, y los malvados prevalecen en él**”²⁶ – y es por eso, que en el mundo de *Asiá* (el mundo de lo *obvio* y *simple*) se percibe principalmente el efecto del *ocultamiento* de *Maljut*.

9. No obstante, el propósito es que se suprima el ocultamiento y que haya *revelación* de Divinidad aquí “abajo” en este mundo físico –

es por eso que en la Torá no está escrito explícitamente que la Cortina debía ser “*como la medida de las cortinas del patio*”, sino *leumat kalei hejatzet* – correspondiéndose con las cortinas del patio–, siendo la intención de “*leumat*” no una equivalencia totalmente idéntica, sino solo algo similar (análogo a la expresión relativa a la relación entre lo santo y lo impuro: “*ze leumat ze* – uno se corresponde con el otro”²⁷);

esto quiere decir, que “la Cortina del portal del patio”

כענין הקלעים — העלם וסתימה:

בעולמות בריאה ויצירה, אף שגם בהם פועל ההעלם דספירת המלכות — ולכן אין האור האלקי מאיר בהם בגילוי כל כך כהארתו באצילות, עולם האחדות — אעפ”כ, נמשך בהם ענין של גילוי אלקות; ולכן עולם הבריאה רובו טוב, ועולם היצירה הוא עכ”פ מחצה על מחצה.

אבל עולם העשי' ענינו העלם לגמרי. זהו "עולם הקליפות וסטרא אחרא", "כל מעשה עולם הזה קשים ורעים והרשעים גוברים בו" — ולכן מורגשת בעולם העשי' (עולם הפשט) בעיקר פעולת **ההעלם של המלכות**.

ט. אבל תכלית הכונה הרי היא לבטל את ההעלם, שיהי' גילוי אלקות למטה — ולכן לא נאמר בתורה בפירוש “**כמדת קלעי החצר**”, אלא “**לעמת קלעי החצר**” — אשר פירוש “לעמת” אינו ששני הדברים שוים ממש, אלא רק מעין ודוגמא (ע”ד הלשון בנוגע לקדושה וקליפות): “זה **לעמת זה**”);

והיינו, ש”מסך שער החצר”

24 *Etz Jaim* 48:3.

25 *Tania* cap. 6.

26 *Tania*, allí y cap. 24 – de *Etz Jaim* 42:4 sobre el final.

27 *Eclesiastés* 7:14.

no era exactamente igual a las cortinas que rodeaban el patio, las cuales constituían una interrupción y ocultamiento constante (y completo), en cambio, la Torá concede la fuerza para traspasar la “Cortina” y que se transforme para servir de apertura y revelación (lo que estaría insinuado también en la acepción de *leumat* como “por arriba”, es decir, que la Cortina de la entrada no es exactamente como las perimetrales, sino que en un punto trasciende la función de “cerrar” para también “dejar pasar”);

hasta que dicha apertura se vuelva como “el portal del *Heijal*”, que “no tenía puertas²⁸, pues siempre estaba abierto²⁹ – de modo que se concrete la revelación Divina ininterrumpida (sin límites) sin ningún tipo de ocultamientos, como se declara “se revelará la Gloria del Eterno, y junta toda carne verá que la boca del Eterno ha hablado³⁰”.

10. De todo esto podemos nuevamente apreciar lo maravilloso del comentario de Rashi a la Torá, que de una de sus cortas explicaciones, que a primera vista se ve como una simple aclaración, se puede aprender,

[no solo cómo en sus comentarios se destaca la regla (que Rashi mismo estableció³¹) que “él solo vino a explicar el sentido simple de la Escritura”, sino que junto a ello también vemos]

cómo en este comentario hay “temas maravillosos³² incluso relativos a dictámenes *halájicos*, y cómo su obra sobre la Torá concuerda con lo que opina en sus comentarios sobre el Talmud; así también de qué modo encuadra la faceta simple y *halájica* de los temas con su dimensión esotérica-jasídica.

(de una *Sijá* de Shabat Parshat

28 Midot 2:3.

29 *Likutéi Torá Shir Hashirim* 35a.

30 Isaías 40:5.

31 Bereshit 3:8.

32 Palabras de *Shlá* en el Tratado Shevuot 336 (181a).

Vaiakhel 5725 – 1965)

אינו ממש כמו הקלעים, שענינם הפסק והעלם קבוע (ומוחלט), אלא התורה נותנת כח לשנות ולהפוך את המסך, שיהיה ענין של פתיחה וגילוי: עד שתיעשה הפתיחה כ"פתחו של אולם", אשר "לא היו בו דלתות שתמיד ה' פתוח" — שיהי הגילוי בתמידות (בתכלית) ללא כל העלמות, "ונגלה כבוד הוי' וראו כל בשר יחדיו כי פי הוי' דיבר".

יו"ד. ענין זה הוא דוגמא נוספת להפלאה שבפירוש רש"י על התורה, אשר מפירוש רש"י קצר, שבהשקפה ראשונה נראה כתרגום פשוט, אפשר להראות ולגלות [לא רק כיצד בפירוש זה בולט הכלל (שרש"י עצמו קבע) "ואני לא באתי אלא לפשוטו של מקרא", אלא יחד עם זה גם] אשר בפירוש רש"י ישנם "ענינים מופלאים" גם בענינים הנוגעים לפסקי הלכה, ואשר פירוש זה על התורה הוא בהתאם לשיטת רש"י בפירושו על הש"ס; וכן ההתאמה בין הענינים ע"ד הפשט וההלכה לענינים אלו כפי שהם מתבארים בקבלה ובחסידות.

Bsd.

Resumen

EL PORTAL DE LA REVELACIÓN

En nuestra Sección Semanal, sobre las palabras “la Cortina del portal del patio [del *Mishkán*] era de labor de bordador... de altura de 5 codos, *correspondiente con las cortinas del patio*”, Rashi explica: “es decir, correspondiéndose con la medida de las cortinas del patio”. El significado de eso es, que “*leumat*” (“correspondiéndose”, no significa “frente a” como su significado en general, ya que la Cortina del portal del patio no estaba frente a las cortinas que rodeaban el patio, sino) significa que la Cortina de la entrada tenía la misma medida que las cortinas de alrededor del *Mishkán*.

Debemos comprender: ¿por qué Rashi explica que “*leumat*” significa “correspondiéndose a la medida”, una explicación que no tiene antecedente en ningún versículo, en lugar de explicar que significa “por arriba”, es decir que la Cortina de la entrada del Santuario tenía 5 codos por encima de las cortinas del patio, como ya fue explicado sobre otros temas?

La respuesta: a Rashi le es dificultoso cómo el versículo se extiende en sus palabras. Pues aparentemente si explicamos que “*leumat*” nos enseña que el portal medía 5 codos “por arriba” de las cortinas, en total 10 codos, como dicen algunas interpretaciones, la Torá debería haber escrito directamente que medía 10 codos sin tener que extenderse en el texto. Por eso, Rashi explica que aquí la Torá viene a decir por qué la Cortina de entrada medía 5 codos al igual que las cortinas perimetrales, pues al decir, “correspondiente con la medida de las cortinas”, la Escritura transmite que la Cortina “era parte de las cortinas del patio”, y por eso debía ser de la misma altura que estas.

La explicación: con respecto a la *mezuzá* hay una discusión si a una entrada sin puerta hace falta colocarle una *mezuzá*. La lógica de la discusión consiste en, si consideramos que la puerta cumple la función de apertura, entonces, esta es parte de la abertura y sería necesario que haya una puerta para que la entrada tenga obligue a colocar una *mezuzá*. La otra opinión es que el concepto de la puerta es de cerramiento, siendo así no es parte de la entrada y la obligación de *mezuzá* regiría, aunque no haya puerta.

La opinión de Rashi, según la explicación sencilla, es que la Cortina del portal era parte de las cortinas perimetrales que hacían las veces de *cerramiento* del *Mishkán*, y concuerda con su explicación en el Talmud que aun sin puerta se está obligado a colocar *mezuzá*.

La explicación según la visión profunda de la Torá: la puerta representa la *sefirá* de *Maljut*, cuya función es ocultar, es decir, que guarda en sí y oculta todas las proyecciones espirituales de los niveles que la trascienden. Sin embargo, también por allí pasa el flujo Divino hacia la creación.

La pregunta es ¿qué es lo principal, la revelación o el ocultamiento?

Según la explicación sencilla, en este mundo, que el ocultamiento es muy fuerte, se siente que el principal tema de *Maljut* es ocultar, y por eso Rashi dice que la puerta del Santuario es como las cortinas perimetrales que ocultan, sin embargo, dado que la meta es la revelación, por eso la Torá no dijo “como la medida” sino “correspondiente”, es decir que da a entender que hay lugar para referirse a la Cortina como si estaría “por encima” de las paredes, esto significa que la Torá da fuerza para cambiar la Cortina del portón que oculta, para que sea utilizada para revelación de Divinidad.

(Resumen de la tercera *Sijá* de Parshat Vaiakhel vol. 16)

En Zejut de
La Kehilá de
Beit Jabad Palermo - Comunidad
Quiera Hashem bendecirlos en todas sus
actividades y emprendimientos



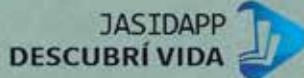
Leilui Nishmat

Jaia bat Hershl
Mijael ben Ioel



לקוטי שיחות
**PROJECT
LIKKUTEI
SICHOS**

Encontrá las Sijot también en:



Leilui Nishmat

R' Moishe ben Arie Leib y R' Israel Jaim ben Efraim Tzvi
R' Iosef ben Avraham HaKohen y Java bat Zeev Tzion HaKohen